

СОГЛАШЕНИЕ

О ВВЕДЕНИИ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ ДЛЯ КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРЕДМЕТОВ ОБОРУДОВАНИЯ И ЧАСТЕЙ, КОТОРЫЕ МОГУТ БЫТЬ УСТАНОВЛЕНЫ И/ИЛИ ИСПОЛЬЗОВАНЫ НА КОЛЕСНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ

ПРЕАМБУЛА

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

РЕШИВ принять Соглашение с целью инициировать процесс стимулирования разработки глобальных технических правил, обеспечивающих высокие уровни рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии и защиты от угона;

РЕШИВ, что такой процесс должен также содействовать согласованию существующих технических правил, признавая право наднациональных, национальных и региональных органов власти принимать и обновлять технические правила в области охраны здоровья, безопасности, окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона, которые имеют более жесткий характер, чем правила, введенные на глобальном уровне;

УПОЛНОМОЧЕННЫЕ вступать в такое Соглашение в соответствии с пунктом 1 а) Положения о круге ведения ЕЭК ООН и правилом 50, содержащимся в главе XIII правил процедуры ЕЭК ООН;

ПРИЗНАВАЯ, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с существующими международными соглашениями в области охраны здоровья, безопасности и окружающей среды;

ПРИЗНАВАЯ, что настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям Договаривающейся стороны в соответствии с соглашениями в рамках Всемирной торговой организации (ВТО), включая Соглашение о технических барьерах в торговле (ТБТ), и стремясь ввести глобальные технические правила в рамках настоящего Соглашения в качестве основы своих технических правил таким образом, чтобы они соответствовали этим соглашениям;

СЧИТАЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫМ, чтобы Договаривающиеся стороны настоящего Соглашения использовали глобальные технические правила, введенные в соответствии с настоящим Соглашением, в качестве основы для своих технических правил;

ПРИЗНАВАЯ важность усилий по постоянному улучшению и стремления к обеспечению высоких уровней рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона для общественного здравоохранения, безопасности и благосостояния и потенциальное значение растущего совпадения уже существующих и будущих технических правил и связанных с ними стандартов для международной торговли, потребительского выбора и доступности изделий;

ПРИЗНАВАЯ, что правительства имеют право стремиться к повышению уровня охраны здоровья, окружающей среды и безопасности и практически добиваться такого

повышения, а также определять, являются ли глобальные технические правила, введенные на основании настоящего Соглашения, приемлемыми для их потребностей;

ПРИЗНАВАЯ уже проведенную в соответствии с Соглашением 1958 года важную работу по согласованию;

ПРИЗНАВАЯ существующие в различных географических регионах заинтересованность и опыт в связи с проблемами безопасности, окружающей среды, энергии и защиты от угона и методами решения этих проблем, а также значение этой заинтересованности и опыта для разработки глобальных технических правил с целью содействия в достижении целей такого улучшения и сведения к минимуму расхождений;

ЖЕЛАЯ содействовать принятию введенных глобальных технических правил в развивающихся странах с учетом особых проблем и условий в этих странах, в частности в наименее развитых из них;

ЖЕЛАЯ, чтобы технические правила, применяемые Договаривающимися сторонами, являлись предметом надлежащего рассмотрения на основе транспарентных процедур при разработке глобальных технических правил и чтобы при этом учитывались результаты сравнительного анализа преимуществ и эффективности затрат;

ПРИЗНАВАЯ, что введение глобальных технических правил, предусматривающих высокие уровни защиты, будет стимулировать понимание отдельными странами того, что эти правила будут обеспечивать необходимую защиту и рабочие характеристики в рамках их юрисдикции;

ПРИЗНАВАЯ воздействие качества автомобильных топлив на эффективность экологического контроля транспортных средств, здоровье человека и топливную экономичность; и

ПРИЗНАВАЯ, что использование транспарентных процедур представляет особую важность для разработки глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением и что данный процесс разработки должен сочетаться с процессами разработки правил, осуществляющимися Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения;

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ЦЕЛЬ

- 1.1. Цель настоящего Соглашения состоит в:
- 1.1.1. обеспечении глобального процесса, в рамках которого Договаривающиеся стороны из всех регионов мира могли бы совместно разрабатывать глобальные технические правила, касающиеся рабочих характеристик колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона;
- 1.1.2. обеспечении при разработке глобальных технических правил надлежащего и объективного учета существующих технических правил, применяемых Договаривающимися сторонами, а также Правил ЕЭК ООН;
- 1.1.3. обеспечении, в соответствующих случаях, при разработке глобальных технических правил объективного учета оценки наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности затрат;
- 1.1.4. обеспечении транспарентности процедур, используемых при разработке глобальных технических правил;
- 1.1.5. достижении высоких уровней рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона в рамках мирового сообщества и обеспечении того, чтобы меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, не стимулировали либо не влекли за собой снижения этих уровней в рамках юрисдикции Договаривающихся сторон, в том числе на наднациональном уровне;
- 1.1.6. снижении технических барьеров в международной торговле посредством согласования существующих технических правил, применяемых Договаривающимися сторонами, и Правил ЕЭК ООН и разработки новых глобальных технических правил, регулирующих рабочие характеристики колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии и защиты от угона и отвечающих целям достижения высоких уровней безопасности и охраны окружающей среды, а также другим перечисленным выше целям; и
- 1.1.7. обеспечении в тех случаях, когда для облегчения нормативной деятельности некоторых стран необходимы альтернативные уровни обязательных требований, учета таких потребностей при разработке и введении глобальных технических правил.
- 1.2. Настоящее Соглашение должно функционировать параллельно с Соглашением 1958 года без ущерба для институциональной автономии любого из них.

СТАТЬЯ 2

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ И КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СТАТУС

- 2.1. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Европейской экономической комиссии (ЕЭК ООН), региональные организации экономической интеграции, учрежденные странами - членами ЕЭК, и страны, допущенные к участию в работе ЕЭК с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 Положения о круге ведения ЕЭК.
- 2.2. Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения могут стать страны, являющиеся членами Организации Объединенных Наций и участвующие в определенных видах деятельности ЕЭК в соответствии с пунктом 11 Положения о круге ведения ЕЭК, и региональные организации экономической интеграции, учрежденные такими странами.
- 2.3. Любое специализированное учреждение и любая организация, включая межправительственные организации и неправительственные организации, которым Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций предоставил консультативный статус, могут участвовать в этом качестве в совещаниях любой рабочей группы при рассмотрении любого вопроса, представляющего особый интерес для этого учреждения или организации.

СТАТЬЯ 3

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

- 3.1. В состав Исполнительного комитета настоящего Соглашения входят представители Договаривающихся сторон, которые собираются в этом качестве по крайней мере один раз в год.
- 3.2. Правила процедуры Исполнительного комитета излагаются в приложении В к настоящему Соглашению.
- 3.3. Исполнительный комитет:
 - 3.3.1. отвечает за осуществление настоящего Соглашения, включая определение приоритетных направлений деятельности в соответствии с настоящим Соглашением;
 - 3.3.2. рассматривает все рекомендации и доклады рабочих групп, касающиеся введения глобальных технических правил в соответствии с настоящим Соглашением; и
 - 3.3.3. выполняет любые другие функции, которые могут оказаться необходимыми в соответствии с настоящим Соглашением.
- 3.4. Исполнительный комитет имеет право принять окончательное решение по вопросу о включении правил в Компендиум потенциальных глобальных технических правил и ввести глобальные технические правила в соответствии с настоящим Соглашением.

- 3.5. Исполнительный комитет при осуществлении своей функции, когда он считает это необходимым, пользуется информацией из всех соответствующих источников.

СТАТЬЯ 4

КРИТЕРИИ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 4.1. Технические правила, включаемые в соответствии со статьей 5 или вводимые на основании статьи 6, должны отвечать следующим критериям:
- 4.1.1. содержать четкое описание колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, к которым применяются эти правила;
- 4.1.2. содержать требования, которые:
- 4.1.2.1. обеспечивают высокий уровень рабочих характеристик в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективного использования энергии или защиты от угона; и
- 4.1.2.2. в соответствующих случаях сформулированы в виде рабочих характеристик, а не описательных характеристик;
- 4.1.3. включать:
- 4.1.3.1. метод испытания, посредством которого должно определяться соблюдение правил;
- 4.1.3.2. в соответствующих случаях для правил, включаемых на основании статьи 5, четкое описание маркировки официального утверждения или сертификации и/или знаков, необходимых для официального утверждения типа и соответствия производства, либо требований, предъявляемых к самосертификации изготовителем; и,
- 4.1.3.3. где это применимо, рекомендованный минимальный период освоения новой продукции с учетом соображений разумности и практической осуществимости, который Договаривающаяся сторона должна устанавливать до вступления в силу требования о соблюдении.
- 4.2. Глобальные технические правила могут указывать альтернативные неглобальные уровни обязательных требований или рабочих характеристик и соответствующие процедуры испытаний, когда они необходимы для содействия нормативной деятельности некоторых стран, в частности развивающихся.

СТАТЬЯ 5

КОМПЕНДИУМ ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 5.1. Создается и обновляется компендиум технических правил Договаривающихся сторон, не являющихся правилами ЕЭК ООН, которые могут рассматриваться на предмет согласования или принятия в

качестве глобальных технических правил (именуемый далее Компендиумом потенциальных правил).

5.2. Включение технических правил в Компендиум потенциальных правил

Любая Договаривающаяся сторона может представить в Исполнительный комитет запрос на включение в Компендиум потенциальных правил любых технических правил, которые данная Договаривающаяся сторона ввела, применяет или приняла для будущего применения.

5.2.1. запрос, указанный в пункте 5.2, должен содержать:

5.2.1.1. экземпляр таких правил;

5.2.1.2. любую имеющуюся в наличии техническую документацию по таким правилам, включая документацию, касающуюся наилучшей имеющейся технологии, относительных преимуществ и эффективности с точки зрения затрат; и

5.2.1.3. указание любых известных действующих либо ожидаемых соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.

5.2.2. Исполнительный комитет рассматривает все запросы, которые удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункта 5.2.1 настоящей статьи. Технические правила включаются в Компендиум потенциальных правил при условии голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В. К включенным техническим правилам прилагается документация, представленная вместе с запросом на включение этих правил.

5.2.3. Указанные в запросе правила считаются включенными Генеральным секретарем в Компендиум в день принятия решения посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 5.2.2 настоящей статьи.

5.3. Исключение технических правил из Компендиума потенциальных правил

Включенные технические правила исключаются из Компендиума потенциальных правил:

5.3.1. либо после введения в Глобальный регистр глобальных технических правил, содержащих требования к изделиям, относящиеся к тем же элементам рабочих или конструктивных характеристик, что и включенные в Компендиум технические правила;

5.3.2. либо по истечении пятилетнего периода после включения правил на основании настоящей статьи и по окончании каждого последующего пятилетнего периода, если Исполнительный секретарь не подтверждает посредством голосования "за" в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 приложения В включение технических правил в Компендиум потенциальных правил; либо

5.3.3. в ответ на письменный запрос Договаривающейся стороны, по просьбе которой технические правила были первоначально включены. Такой запрос служит основой для исключения правил.

5.4. Доступность документов

Все документы, рассмотренные Исполнительным комитетом в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

СТАТЬЯ 6

РЕГИСТР ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 6.1. Создается и обновляется регистр глобальных технических правил, разработанных и введенных на основании настоящей статьи. Этот регистр именуется Глобальным регистром.
- 6.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр посредством согласования действующих правил
- Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке согласованных глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих характеристик или конструктивных характеристик, затрагиваемых либо техническими правилами, занесенными в Компендиум потенциальных правил, либо любыми Правилами ЕЭК ООН, либо и теми и другими правилами.
- 6.2.1. предложение, указанное в пункте 6.2, должно содержать:
- 6.2.1.1. разъяснение цели предлагаемых глобальных технических правил;
- 6.2.1.2. описание или проект текста предлагаемых глобальных технических правил, если он имеется;
- 6.2.1.3. имеющуюся документацию, которая может содействовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.2.4.2.1 настоящей статьи;
- 6.2.1.4. перечень всех технических правил, содержащихся в Компендиуме потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, которые относятся к тем же элементам рабочих характеристик или конструктивных характеристик, которые должны рассматриваться в предлагаемых глобальных технических правилах; и
- 6.2.1.5. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 6.2.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.2.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.
- 6.2.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.2.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.
- 6.2.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки глобальных технических правил на основе согласования, эта рабочая группа использует прозрачные процедуры для:

- 6.2.4.1. разработки рекомендаций, касающихся глобальных технических правил посредством:
- 6.2.4.1.1. учета цели предлагаемых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
- 6.2.4.1.2. изучения всех технических правил, включенных в Компендиум потенциальных правил, и любых Правил ЕЭК ООН, относящихся к тем же элементам рабочих характеристик,
- 6.2.4.1.3. изучения любой документации, прилагаемой к правилам, указанным в пункте 6.2.4.1.2 настоящей статьи,
- 6.2.4.1.4. изучения любых имеющихся оценок функциональной эквивалентности, имеющих отношение к рассмотрению предлагаемых глобальных технических правил, включая оценки соответствующих стандартов,
- 6.2.4.1.5. проверки соответствия разрабатываемых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, изложенным в статье 4, и
- 6.2.4.1.6. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;
- 6.2.4.2. представляет Исполнительному комитету:
- 6.2.4.2.1. письменный отчет, содержащий его рекомендацию относительно глобальных технических правил, включающий все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке его рекомендации, отражающий ход рассмотрения им информации, указанной в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость его рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
- 6.2.4.2.2. текст любых рекомендованных глобальных технических правил.
- 6.2.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
- 6.2.5.1. устанавливает, основаны ли рекомендации, касающиеся глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и тщательном осуществлении мероприятий, указанных в пункте 6.2.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;
- 6.2.5.2. рассматривает возможность введения рекомендованных глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В. Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".

- 6.2.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".
- 6.2.7. После введения Исполнительным комитетом глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представленное в соответствии с пунктом 6.2.1. настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые согласно положениям пункта 6.2.4.2.1 настоящей статьи.
- 6.3. Введение новых глобальных технических правил в Глобальный регистр
- Любая Договаривающаяся сторона может представить предложение о разработке новых глобальных технических правил, касающихся элементов рабочих или конструктивных характеристик, не затрагиваемых техническими правилами, включенными в Компендиум потенциальных правил, или Правилами ЕЭК ООН.
- 6.3.1. предложение, указанное в пункте 6.3, должно содержать:
- 6.3.1.1. разъяснение цели предлагаемых новых глобальных технических правил, основанное, насколько это возможно, на объективных данных;
- 6.3.1.2. описание или проект текста предлагаемых новых глобальных технических правил, если он имеется;
- 6.3.1.3. любую имеющуюся документацию, которая может способствовать анализу вопросов, рассматриваемых в отчете, требуемом в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи; и
- 6.3.1.4. указание любых известных действующих соответствующих международных стандартов, применяемых в добровольном порядке.
- 6.3.2. Каждое предложение, указанное в пункте 6.3.1 настоящей статьи, представляется Исполнительному комитету.
- 6.3.3. Исполнительный комитет не передает ни одной из рабочих групп никаких предложений, которые, как было установлено, не удовлетворяют требованиям статьи 4 и пункту 6.3.1 настоящей статьи. Он может передавать все другие предложения соответствующей рабочей группе.
- 6.3.4. При рассмотрении предложения, переданного рабочей группе для разработки новых глобальных технических правил, эта рабочая группа использует транспарентные процедуры для:
- 6.3.4.1. разработки рекомендаций, касающихся новых глобальных технических правил, посредством:
- 6.3.4.1.1. учета цели предлагаемых новых глобальных технических правил и потребности в установлении альтернативных уровней обязательных требований или рабочих характеристик,
- 6.3.4.1.2. учета технической осуществимости,

- 6.3.4.1.3. учета экономического обоснования,
- 6.3.4.1.4. изучения преимуществ, включая преимущества любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов,
- 6.3.4.1.5. сопоставления потенциальных возможностей рекомендованных правил с точки зрения эффективности затрат по сравнению с рассмотренными альтернативными нормативными требованиями и подходами,
- 6.3.4.1.6. проверки соответствия разрабатываемых новых глобальных технических правил указанной цели правил и критериям, приведенным в статье 4, и
- 6.3.4.1.7. надлежащего учета возможности введения технических правил в соответствии с Соглашением 1958 года;
- 6.3.4.2. представляет Исполнительному комитету:
 - 6.3.4.2.1. письменный отчет, содержащий ее рекомендацию относительно новых глобальных технических правил, включающий все технические данные и информацию, которые были рассмотрены при разработке ее рекомендации, отражающий ход рассмотрения информации, указанной в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи, и обосновывающий необходимость ее рекомендаций, включая разъяснение причин отказа от любых рассмотренных альтернативных нормативных требований и подходов, и
 - 6.3.4.2.2. текст любых рекомендованных новых глобальных технических правил.
- 6.3.5. Исполнительный комитет на основе использования транспарентных процедур:
 - 6.3.5.1. устанавливает, основаны ли рекомендации, касающиеся новых глобальных технических правил, и отчет на достаточно эффективном и тщательном осуществлении мероприятий, указанных в пункте 6.3.4.1 настоящей статьи. Если Исполнительный комитет устанавливает, что рекомендации, отчет и/или текст рекомендованных новых глобальных технических правил, при условии его наличия, не отвечают установленным требованиям, то он возвращает правила и отчет рабочей группе для пересмотра или доработки;
 - 6.3.5.2. рассматривает возможность принятия рекомендованных новых глобальных технических правил в соответствии с процедурами, изложенными в пункте 7.2 статьи 7 приложения В. Правила вводятся в Глобальный регистр на основании решения Исполнительного комитета, принятого консенсусом посредством голосования "за".
- 6.3.6. Глобальные технические правила считаются введенными в Глобальный регистр в день принятия Исполнительным комитетом консенсусом данного решения посредством голосования "за".
- 6.3.7. После введения Исполнительным комитетом новых глобальных технических правил секретариат прилагает к этим правилам экземпляры всей соответствующей документации, включая предложение, представленное в соответствии с пунктом 6.3.1

настоящей статьи, а также рекомендации и отчет, требуемые в соответствии с пунктом 6.3.4.2.1 настоящей статьи.

6.4. Внесение поправок в глобальные технические правила

Процедуры внесения поправок в любые глобальные технические правила, введенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящей статьей, указаны в пункте 6.3 настоящей статьи в связи с введением новых глобальных технических правил в Глобальный регистр.

6.5. Доступ к документам

Все документы, рассмотренные или собранные рабочей группой в процессе представления рекомендаций по глобальным техническим правилам в соответствии с настоящей статьей, должны быть общедоступными.

СТАТЬЯ 7

ПРИНЯТИЕ И УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРИМЕНЕНИИ ВВЕДЕННЫХ ГЛОБАЛЬНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПРАВИЛ

- 7.1. Любая Договаривающаяся сторона, голосующая за введение глобальных технических правил в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения, обязана представить технические правила в рамках процедуры, используемой этой Договаривающейся стороной для включения таких технических правил в свое законодательство или правила, и добивается незамедлительного принятия окончательного решения.
- 7.2. Любая Договаривающаяся сторона, которая включает введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, уведомляет в письменном виде Генерального секретаря о дате, с которой она начнет применять эти правила. Данное уведомление направляется в течение 60 дней после принятия ею решения о включении этих правил. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбраны данной Договаривающейся стороной.
- 7.3. Договаривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи и принимающая решение не включать введенные глобальные технические правила в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о своем решении и об основаниях для его принятия. Это уведомление направляется в течение шестидесяти (60) дней с момента принятия решения.
- 7.4. Любая Договаривающаяся сторона, указанная в пункте 7.1 настоящей статьи, которая к концу годового периода после даты введения правил в Глобальный регистр либо не приняла эти технические правила, либо решила не включать правила в свое законодательство или правила, представляет отчет о статусе этих правил в ее внутренних процедурах. Отчет о статусе представляется по каждому последующему годовому периоду, если к концу этого периода не

предпринимается ни одно из таких действий. Каждый требуемый в соответствии с настоящим пунктом отчет:

- 7.4.1. включает описание шагов, предпринятых в течение прошлого года для представления правил, содержит окончательное решение и указывает предполагаемую дату принятия такого решения; и
- 7.4.2. представляется Генеральному секретарю не позднее чем через 60 дней после окончания годовичного периода, за который представлен отчет.
- 7.5. Любая Договаривающаяся сторона, которая допускает к использованию изделия, отвечающие предписаниям введенных глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила, письменно уведомляет Генерального секретаря о дате, с которой она начала допускать такие изделия к использованию. Эта Договаривающаяся сторона представляет уведомление в течение шестидесяти (60) дней после начала их допуска к использованию. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какие из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик выбираются этой Договаривающейся стороной.
- 7.6. Любая Договаривающаяся сторона, включившая в свое законодательство или правила введенные глобальные технические правила, может принять решение отменить принятые правила либо внести в них поправки. До принятия такого решения эта Договаривающаяся сторона должна письменно уведомить Генерального секретаря о своем намерении и о причине этих действий. Данное положение об уведомлении применяется также к Договаривающейся стороне, допустившей к использованию изделия в соответствии с пунктом 7.5, но намеревающейся прекратить допуск таких изделий к использованию. Договаривающаяся сторона уведомляет Генерального секретаря о своем решении принять любые такие правила в течение 60 дней после принятия такого решения. В соответствующих случаях эта Договаривающаяся сторона незамедлительно представляет другим Договаривающимся сторонам по их просьбе экземпляры правил с внесенными в них поправками либо новых правил.

СТАТЬЯ 8

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 8.1. Вопросы, касающиеся положений введенных глобальных технических правил, передаются Исполнительному комитету для разрешения.
- 8.2. Споры между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются по возможности путем консультаций или переговоров между ними. Если споры не удастся разрешить таким образом, то заинтересованные Договаривающиеся стороны могут принять решение о том, чтобы обратиться к Исполнительному комитету с просьбой разрешить спор в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 7.3 статьи 7 приложения В.

СТАТЬЯ 9

ПРИБРЕТЕНИЕ СТАТУСА ДОГОВАРИВАЮЩЕЙСЯ СТОРОНЫ

- 9.1. Страны и региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 2, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем:
- 9.1.1. подписания без оговорки о ратификации, принятии или одобрении;
 - 9.1.2. подписания с оговоркой о ратификации, принятии или одобрении после ратификации, принятии или одобрения;
 - 9.1.3. принятия; или
 - 9.1.4. присоединения.
- 9.2. Ратификационная грамота, документ о принятии, одобрении или присоединении сдается на хранение Генеральному секретарю.
- 9.3. По приобретении статуса Договаривающейся стороны:
- 9.3.1. после вступления настоящего Соглашения в силу каждая страна или региональная организация экономической интеграции представляет уведомление в соответствии со статьей 7 относительно того, какое (какие) из глобальных технических правил, введенных на основании статьи 6, она примет, если она их намерена принять, а также о любом решении принять к использованию изделия, отвечающие любому из этих глобальных технических правил, без включения этих правил в свое законодательство или правила. Если введенные глобальные технические правила содержат более одного уровня обязательных требований или рабочих характеристик, то в уведомлении указывается, какой из этих уровней обязательных требований или рабочих характеристик принимается или одобряется Договаривающейся стороной;
 - 9.3.2. каждая региональная организация экономической интеграции заявляет в вопросах своей компетенции, что государства, являющиеся ее членами, передали полномочия в областях, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать решения, обязательные для государств, являющихся ее членами.
- 9.4. Региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами, утрачивают статус Договаривающейся стороны после снятия полномочий, объявленных в соответствии с пунктом 9.3.2 настоящей статьи, и информируют об этом Генерального секретаря.

СТАТЬЯ 10

ПОДПИСАНИЕ

- 10.1. Настоящее Соглашение открыто для подписания начиная с 25 июня 1998 года.

- 10.2. Настоящее Соглашение остается открытым для подписания до его вступления в силу.

СТАТЬЯ 11

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- 11.1. Настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум пять (5) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это минимальное число - пять (5) Договаривающихся сторон - должно включать Европейское сообщество, Соединенные Штаты Америки и Японию.
- 11.2. Однако если положения пункта 11.1 настоящей статьи не будут выполнены в течение пятнадцати (15) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1, то настоящее Соглашение и приложения к нему, являющиеся неотъемлемыми частями Соглашения, вступают в силу на тридцатый (30) день после той даты, когда минимум восемь (8) стран и/или региональных организаций экономической интеграции станут Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 9. Это не должно произойти ранее, чем через шестнадцать (16) месяцев после даты, указанной в пункте 10.1. По меньшей мере одна (1) из этих восьми (8) Договаривающихся сторон должна быть либо Европейским сообществом, либо Соединенными Штатами Америки, либо Японией.
- 11.3. Для любой страны или региональной организации экономической интеграции, которая становится Договаривающейся стороной Соглашения после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят (60) дней после даты, на которую такая страна или региональная организация экономической интеграции сдает на хранение ратификационной грамоте, в документе о принятии, одобрении или присоединении.

СТАТЬЯ 12

ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ

- 12.1. Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящего Соглашения путем письменного уведомления Генерального секретаря.
- 12.2. Решение о выходе любой Договаривающейся стороны из настоящего Соглашения вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным секретарем уведомления в соответствии с пунктом 12.1 настоящей статьи.

СТАТЬЯ 13

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В СОГЛАШЕНИЕ

- 13.1. Любая Договаривающаяся сторона может предлагать поправки к настоящему Соглашению и приложениям к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки направляются Генеральному секретарю, который препровождает их всем Договаривающимся сторонам.
- 13.2. Предлагаемая поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 13.1 настоящей статьи, рассматривается Исполнительным комитетом на его очередном запланированном заседании.
- 13.3. Если присутствующие и участвующие в голосовании Договаривающиеся стороны принимают голосованием на основе консенсуса решение о внесении поправки, она направляется Исполнительным комитетом Генеральному секретарю, который затем распространяет эту поправку среди всех Договаривающихся сторон.
- 13.4. Поправка, распространенная в соответствии с пунктом 13.3 настоящей статьи, считается принятой всеми Договаривающимися сторонами, если ни одна из Договаривающихся сторон не выражает против нее возражения в течение шести (6) месяцев после даты ее распространения. Если такое возражение не выражается, то эта поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три (3) месяца после истечения шестимесячного (6) периода, упомянутого в настоящем пункте.
- 13.5. Генеральный секретарь в кратчайшие сроки уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом возражении против предложенной поправки. Если против предложенной поправки высказано возражение, она считается отклоненной и не имеет никакой силы.

СТАТЬЯ 14

ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием настоящего Соглашения является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций. В дополнение к другим функциям депозитария Генеральный секретарь как можно скорее уведомляет Договаривающиеся стороны о:

- 14.1. включении или исключении технических правил в соответствии со статьей 5;
- 14.2. введении глобальных технических правил или внесении в них поправок в соответствии со статьей 6;
- 14.3. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 7;
- 14.4. подписаниях, принятиях и присоединениях в соответствии со статьями 9 и 10;
- 14.5. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 9;

- 14.6. датах вступления в силу настоящего Соглашения для Договаривающихся сторон в соответствии со статьей 11;
- 14.7. уведомлениях о выходе из настоящего Соглашения, полученных в соответствии со статьей 12;
- 14.8. дате вступления в силу любой поправки к настоящему Соглашению в соответствии со статьей 13;
- 14.9. уведомлениях, полученных в соответствии со статьей 15 в отношении территорий.

СТАТЬЯ 15

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ НА ТЕРРИТОРИИ

- 15.1. Действие настоящего Соглашения распространяется на территорию или территории любой Договаривающейся стороны, за внешние сношения которой такая Договаривающаяся сторона является ответственной, если договаривающаяся сторона не заявит об ином до вступления в силу Соглашения для этой Договаривающейся стороны.
- 15.2. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение отдельно для любой такой территории или территорий в соответствии со статьей 12.

СТАТЬЯ 16

СЕКРЕТАРИАТ

Секретариатом настоящего Соглашения является Исполнительный секретарь ЕЭК ООН. Исполнительный секретарь выполняет следующие функции секретариатского обслуживания:

- 16.1. готовит Совещания Исполнительного комитета и рабочих групп;
- 16.2. препровождает Договаривающимся сторонам отчеты и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения; и
- 16.3. выполняет функции, определенные Исполнительным комитетом.

Приложение А

Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

1. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "допускать" означает решение Договаривающейся стороны о допущении изделий, отвечающих предписаниям глобальных технических правил, на свой рынок без включения этих глобальных технических правил в свое законодательство и правила.

2. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с частоящим Соглашением, термин "включать" означает введение глобальных технических правил в законодательство и правила Договаривающейся стороны.
3. В отношении глобальных технических правил, разработанных в соответствии с настоящим Соглашением, термин "применять" означает решение о необходимости соблюдения глобальных технических правил Договаривающейся стороной с определенной даты; другими словами, дата применения правил в пределах юрисдикции Договаривающейся стороны.
4. Термин "статья" означает статью настоящего Соглашения.
5. Термин "голосование на основе консенсуса" означает голосование по вопросу, в ходе которого ни одна из присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон не выражает возражения по рассматриваемому вопросу в соответствии с пунктом 7.2 статьи 7 приложения В.
6. Термин "Договаривающая сторона" означает любую страну или региональную организацию экономической интеграции, которая является Договаривающей стороной настоящего Соглашения.
7. Термин "предметы оборудования и части, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах" означает предметы оборудования или части, характеристики которых имеют отношение к рабочим характеристикам, в области безопасности, охраны окружающей среды, эффективности использования энергии или защиты от угона. К таким предметам оборудования и частям относятся системы выпуска, шины, двигатели, акустические защитные устройства, противоугонные сигнальные устройства, устройства предупредительной сигнализации и детские удерживающие системы, однако они не ограничиваются ими.
8. Термин "введенные глобальные технические правила" означает глобальные технические правила, занесенные в Глобальный регистр в соответствии с настоящим Соглашением.
9. Термин "включенные технические правила" означает национальные или региональные технические правила, которые были занесены в Компендиум потенциальных правил в соответствии с настоящим Соглашением.
10. Термин "самосертификация изготовителя" означает предусмотренное законодательством Договаривающейся стороны юридическое требование, в соответствии с которым изготовитель колесных транспортных средств, предметов оборудования и/или частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, должен удостоверить, что каждое транспортное средство, предмет оборудования или часть, которые данный изготовитель выпускает в продажу, соответствует конкретным техническим требованиям.
11. Термин "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными странами и состоящую из них, которая обладает компетенцией в отношении вопросов, охватываемых настоящим Соглашением, включая полномочия принимать обязательные для всех ее стран-членов решения в отношении этих вопросов.
12. Термин "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

13. Термин "транспарентные процедуры" означает процедуры, призванные содействовать информированию общественности о процессе разработки правил в соответствии с настоящим Соглашением и ее участию в таком процессе. Они включают:
- 1) уведомления о совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета; и
 - 2) рабочие и заключительные документы.
- Они включают также возможность излагать свои взгляды и доводы на:
- 1) совещаниях рабочих групп через посредство организаций, которым предоставлен консультативный статус; и
 - 2) совещаниях рабочих групп и Исполнительного комитета путем предварительных консультаций до начала заседаний с представителями Договаривающихся сторон.
14. Термин "официальное утверждение типа" означает письменное подтверждение Договаривающейся стороны (или компетентного органа, назначенного Договаривающейся стороной) того, что транспортное средство и/или любой предмет оборудования и/или часть, которые могут быть установлены и/или использованы на транспортном средстве, соответствуют конкретным техническим требованиям и используются в качестве предварительного условия для выпуска данного транспортного средства, предмета оборудования или части в продажу.
15. Термин "Правила ЕЭК ООН" означает Правила Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, принятые в соответствии с Соглашением 1958 года.
16. Термин "рабочая группа" означает специализированный технический вспомогательный орган ЕЭК, функция которого состоит в разработке рекомендаций, касающихся введения согласованных или новых глобальных технических правил для включения в глобальный регистр, и в рассмотрении поправок к глобальным техническим правилам, введенным в Глобальный регистр.
17. Термин "Соглашение 1958 года" означает Соглашение о принятии единообразных технических предписаний для колесных транспортных средств, предметов оборудования и частей, которые могут быть установлены и/или использованы на колесных транспортных средствах, и об условиях взаимного признания официальных утверждений, выдаваемых на основе этих предписаний.

Приложение В

СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Статья 1

Членами Исполнительного комитета могут быть только Договаривающиеся стороны.

Статья 2

Все Договаривающиеся стороны являются членами Исполнительного комитета.

Статья 3

- 3.1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 3.2 настоящей статьи, каждая Договаривающаяся сторона имеет один голос.
- 3.2. Если Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения являются одна региональная организация экономической интеграции и одно или более ее государств-членов, то региональная организация экономической интеграции в вопросах, относящихся к ее компетенции, осуществляет свое право голоса по количеству голосов, равному числу ее государств-членов, которые являются Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения. Такая организация не осуществляет своего права голоса, если свое право осуществляет любое из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 4

Для участия в голосовании любая Договаривающаяся сторона должна быть представлена. Договаривающаяся сторона, за которую голосует ее региональная организация экономической интеграции, необязательно должна быть представлена при голосовании.

Статья 5

- 5.1. Для проведения голосования должен быть обеспечен кворум не менее чем из половины всех Договаривающихся сторон.
- 5.2. Для целей определения кворума в соответствии с настоящей статьей и определения числа Договаривающихся сторон, необходимого для обеспечения одной трети Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, в соответствии с пунктом 7.1 статьи 7 настоящего приложения региональная организация экономической интеграции считается одной Договаривающейся стороной.

Статья 6

- 6.1. Исполнительный комитет на своей первой сессии каждый календарный год избирает из числа входящих в него членов Председателя и заместителя Председателя. Председатель и заместитель Председателя избираются двумя третями голосов "за" всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон.

- 6.2. Как Председатель, так и заместитель Председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны более двух лет подряд. В любой год и Председатель, и заместитель Председателя не должны представлять одну и ту же Договаривающуюся сторону.

Статья 7

- 7.1. Национальные или региональные правила включаются в Компендиум потенциальных правил либо посредством голосования "за" по крайней мере одной трети всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон (как она определена в статье 5.2 настоящего приложения), либо на основании одной трети от общего числа голосов в зависимости от того, какой из этих показателей в большей степени способствует голосованию "за". В любом случае в число голосов одной трети должен входить голос либо Европейского сообщества, либо Соединенных Штатов Америки, либо Японии, если кто-либо из них является Договаривающейся стороной.
- 7.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр, внесение поправок в введенные в глобальные технические правила и внесение поправок в настоящее Соглашение осуществляются посредством голосования на основе консенсуса присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая присутствующая и участвующая в голосовании Договаривающаяся сторона, выражающая возражение по вопросу, по которому необходимо голосование на основе консенсуса, представляет письменное разъяснение причины своего возражения Генеральному секретарю в течение шестидесяти (60) дней с даты голосования. Если такая Договаривающаяся сторона не представит такого разъяснения в течение данного периода, то считается, что она проголосовала "за" по тому вопросу, по которому проводилось голосование. Если все Договаривающиеся стороны, выразившие возражение по данному вопросу, не представят таких письменных разъяснений, то считается, что все лица, присутствовавшие и участвовавшие в голосовании, проголосовали по этому вопросу "за" на основе консенсуса. В этом случае дата голосования считается первым днем по истечении этого 60-дневного периода.
- 7.3. Все другие вопросы, требующие урегулирования, могут, по усмотрению Исполнительного комитета, быть разрешены посредством процедуры голосования, изложенной в пункте 7.2 настоящей статьи.

Статья 8

Договаривающиеся стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 9

Исполнительный секретарь созывает Исполнительный комитет всякий раз, когда требуется проведение голосования в соответствии со статьей 5, 6 или 12 настоящего Соглашения, или всякий раз, когда необходимо предпринять какие-либо действия в соответствии с настоящим Соглашением.

- 6.2. Как Председатель, так и заместитель Председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны более двух лет подряд. В любой год и Председатель, и заместитель Председателя не должны представлять одну и ту же Договаривающуюся сторону.

Статья 7

- 7.1. Национальные или региональные правила включаются в Компендиум потенциальных правил либо посредством голосования "за" по крайней мере одной трети всех присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон (как она определена в статье 5.2 настоящего приложения), либо на основании одной трети от общего числа голосов в зависимости от того, какой из этих показателей в большей степени способствует голосованию "за". В любом случае в число голосов одной трети должен входить голос либо Европейского сообщества, либо Соединенных Штатов Америки, либо Японии, если кто-либо из них является Договаривающейся стороной.
- 7.2. Введение глобальных технических правил в Глобальный регистр, внесение поправок в введенные в глобальные технические правила и внесение поправок в настоящее Соглашение осуществляются посредством голосования на основе консенсуса присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая присутствующая и участвующая в голосовании Договаривающаяся сторона, выражающая возражение по вопросу, по которому необходимо голосование на основе консенсуса, представляет письменное разъяснение причины своего возражения Генеральному секретарю в течение шестидесяти (60) дней с даты голосования. Если такая Договаривающаяся сторона не представит такого разъяснения в течение данного периода, то считается, что она проголосовала "за" по тому вопросу, по которому проводилось голосование. Если все Договаривающиеся стороны, выразившие возражение по данному вопросу, не представят таких письменных разъяснений, то считается, что все лица, присутствовавшие и участвовавшие в голосовании, проголосовали по этому вопросу "за" на основе консенсуса. В этом случае дата голосования считается первым днем по истечении этого 60-дневного периода.
- 7.3. Все другие вопросы, требующие урегулирования, могут, по усмотрению Исполнительного комитета, быть разрешены посредством процедуры голосования, изложенной в пункте 7.2 настоящей статьи.

Статья 8

Договаривающиеся стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Статья 9

Исполнительный секретарь созывает Исполнительный комитет всякий раз, когда требуется проведение голосования в соответствии со статьей 5, 6 или 12 настоящего Соглашения, или всякий раз, когда необходимо предпринять какие-либо действия в соответствии с настоящим Соглашением.